

# LE FORUM DE L'EXPRESS

Chaque semaine, L'EXPRESS publie ici quelques-unes des questions que posent ses lecteurs et auxquelles huit personnalités particulièrement qualifiées chacune dans son domaine veulent bien répondre.



Jean VILARD

Lucien DE GENNES

R.-P. AVRIL

Maurice MERLEAU-PONTY

Françoise GIROUD

Georges IZARD

Alfred SAUVY

Francis PERRIN

V. CH. LAMBERT

Depuis 1848

**Grands Vins de Bourgogne**

**ROPITEAU frères**

NÉGOCIANTS - ÉLEVEURS  
Propriétaires de vignobles à MEURSAULT Côte d'Or

Documentation et tarif sur demande

**SUR SIMPLE DEMANDE nous vous enverrons**

la notice de la culture des roses, illustrée par DRAEGER et contre 1 400 francs (C.C.P. 2773-15 Paris)

vous recevrez franc dix variétés sélectionnées — parfum —

**H. NONIN**  
LE JARDIN DES  
de père en fils depuis 1820

Chaillillon près Paris ALÉSIA 10-10

**HOTEL DE NOAILLES** \*\*\*\*

LA CANEBIÈRE MARSEILLE

REDUCTION de 10 % sur le prix des chambres aux membres du Club Echos

\*\*\*\*

Tél. COLBERT 69-97 (10 lignes)

**GABARDINE POPELINE**

**Vilmer**  
PARIS

Vous invite à choisir votre gabardine ou popeline dans ses nouveaux magasins

4, Boulevard DES CAPUCINES PARIS (9<sup>e</sup>)  
MÉTRO OPÉRA

LE PLUS IMPORTANT SPÉCIALISTE D'EUROPE

## Et si Stendhal était trahi ?

Le film LE ROUGE ET LE NOIR, comme il fallait s'y attendre, a soulevé de violentes polémiques entre ceux qui estiment Stendhal trahi et ceux qui pensent justement le contraire. Je voudrais savoir si, légalement, un écrivain a aujourd'hui le pouvoir de se prémunir contre une adaptation de son œuvre à l'écran, même si cette transposition ne doit intervenir que lorsque ladite œuvre sera dans le domaine public.

Je pense, en effet, qu'un homme ayant écrit un livre devrait avoir le droit d'interdire toute interprétation, même posthume, de cette œuvre qu'il ne pourrait pas contrôler. Personnellement je n'estime pas LE ROUGE ET LE NOIR trahi par l'adaptation d'Aurenche et Bost, mais s'il l'avait été j'en aurais été indigné comme je le fus en voyant LA CHARTREUSE DE PARME.

GABRIEL MANGENET  
Paris.

### M<sup>r</sup> IZARD répond :

Pour définir le droit d'auteur, il faut se référer plus au futur qu'au passé. Le futur, c'est un projet élaboré en 1944 par la Commission de la Propriété industrielle du ministère français de la Jeunesse, des Arts et des Lettres. Il y est prévu l'exercice d'un droit moral, exercé par les ascendants, les descendants ou les héritiers de l'auteur; à moins que celui-ci n'ait désigné une autre personne. Ce droit moral pourra s'exercer même après l'expiration de la période du droit exclusif d'exploitation de l'œuvre.

Mais, à supposer ce texte en vigueur, qu'en faudrait-il déduire pour l'adaptation de Stendhal au cinéma? Pour être mieux compris, poussons jusqu'à l'absurde. Qui sera chargé de contrôler la fidélité envers l'œuvre d'un film tiré de LA PRINCESSE DE CLÈVES? A supposer qu'il existe de lointains descendants de Mme de Lafayette, où seraient leurs titres, de quoi résulterait leur compétence? Faudrait-il alors reporter l'exercice du droit moral sur un aréopage littéraire qui s'entre-déchirerait?

Les chefs-d'œuvre, une fois tombés dans le domaine public, ont fait la preuve de leur vitalité. Chaque génération y trouve le reflet de ses soucis, de ses espérances, de son cœur. Molière a été successivement comique et tragique — Stendhal avait ajusté son tir sur la distance d'un siècle. Quand un livre a résisté aussi longtemps, il est éternel dans les incarnations successives des générations. Il est « à trois dimensions », comme disait Albert Thibaudet. On peut, d'âge en âge, se promener en lui et sans doute l'auteur lui-même n'en avait pas éprouvé toutes les richesses, et sans doute aussi lui en ajoute-t-on. Le rêve des lecteurs à travers l'histoire complète distend à l'infini les grandes œuvres qui peuvent seules résister à cet écartèlement vivifiant. Qui a raison sur l'interprétation? Qui peut prétendre au droit d'arbitrer? Les trahisons mêmes deviennent des hommages. Le livre les franchit sans peine. Dis-moi si tu survis à tant d'infidélités et je te dirai si tu es éternel : c'est peut-être la meilleure formule pour apprécier la valeur et la durée des chefs-d'œuvre.

*Sensuous*

## Qu'est-ce que la voix du sang ?

«... J'ai été bouleversée par la pénible aventure de ces deux jeunes mères anglaises dont les nouveaux-nés avaient été échangés involontairement par une infirmière négligente. Quand la substitution fut découverte les enfants avaient trois semaines et ce fut un déchirement pour chacune des deux mères de restituer à l'autre « son » enfant dont elle se sentait déjà propriétaire.

Où est donc dans cette histoire ce fameux instinct maternel qui ne se trompe jamais ?

Ne pensez-vous pas qu'il serait temps de « démystifier » les relations parents-enfants pour le plus grand bonheur des uns et des autres?... »

MARIE-PIERRE BASTID,  
Sèvres.

### Françoise GIROUD répond :

Il me semble que vous confondez ici ce qu'on appelle « la voix du sang », avec l'instinct maternel.

La voix du sang, celle qui est censée vous errier : « Entre ces deux enfants également inconnus, celui-là est le tien », l'histoire des deux jeunes femmes anglaises tend simplement à prouver, après cent autres, que c'est là une voix qui chante faux.

Mais le mythe de la voix du sang n'est pas d'invention féminine, pas plus d'ailleurs que le sentiment de « propriété » auquel vous faites allusion.

Un homme se tient pour propriétaire de ses enfants. Une femme est la propriétaire des siens. C'est toute la différence — et c'est probablement pourquoi l'échange des bébés anglais a été si douloureux. Chacune de ces femmes a dû obscurément se sentir rejetée par l'enfant auquel elle avait déjà donné un peu d'amour.

Il faut n'avoir jamais eu d'enfant pour ignorer que les femmes donnent deux fois la vie, que la première n'est ni la plus déchirante, ni la plus difficile, ni celle qui laisse dans le cœur des mères une blessure toujours ouverte, toujours prête à saigner.

Expulser de sa chair une boule de chair est bien l'acte le plus banal et le moins glorieux qui soit. Les cérémonies et les rites dont on l'a entouré relèvent, en effet, de la mystification. Il convenait sans doute de persuader les femmes qu'ayant accompli ce miracle elles avaient rempli leur rôle sur la terre et seraient mal venues d'en réclamer un autre.

Mais, de cette boule de chair, faire ensuite, jour après jour, nuit après nuit, rougeole après coqueluche, zéros après fugues, un homme, une femme, un adulte bien ourlé nourri de tous vos renoncements et de toutes vos angoisses, de votre fatigue et de vos larmes, c'est aussi cela, donner la vie. C'est d'abord, et presque uniquement, cela.

(Lire la suite en tournant la page.)

**ÉTUDIANTS**

Entre deux cours au Quartier Latin

APPRENEZ

LA STÉNOTYPIE ET LA DACTYLOGRAPHIE

Métier rémunérateur - Etude facile

**INSTITUT GRANDJEAN**

15, rue Soufflot (5<sup>e</sup>) - 00É. 46-72

**MANUFACTURE DE BONNETERIE**

ETABLISSEMENTS

**BONGIRAUD-OUILLON**

Sté Anon. au Capital de 60.944.000 fr.

**SAINT-PAULIEN**  
(HAUTE-LOIRE)

Téléphone : 10 Reg. du Com. LE PUY 67 B  
C.C.P. CLERMONT-FERRAND 1887

**TETRA**

S. A. au capital de 38.400.000 francs

**Layette - Pansement**

Tissus spéciaux hygiéniques

BUREAUX : 48, rue de Laborde PARIS (8<sup>e</sup>)  
USINES : Ile-Saint-Denis Seine

**LE RHOVYLN GUÉRIT-IL LES RHUMATISMES**

Voici la réponse à cette question qui nous est posée de nombreuses fois chaque jour.

LE RHOVYLN, dernière découverte de l'industrie textile est environ de 10 % plus chaud que la laine.

LE RHOVYLN est générateur d'électricité statique et présente l'énorme avantage d'évaporer la sueur au lieu de s'en imprégner comme la flanelle.

LE RHOVYLN est merveilleux pour éviter les conséquences des refroidissements « humides ».

**RHUMATISMES - SCIATIQUES - LUMBAGOS** sont soulagés rapidement. Voici du reste des preuves contrôlables à l'Hôpital de Nanterre : sur 75 malades : 37 cas d'amélioration considérable, 26 cas d'amélioration importante.

Les sous-vêtements MOLIE en RHOVYLN sont fabriqués sur les machines les plus modernes, ils sont d'une coupe très élégante.

Les sous-vêtements MOLIE en RHOVYLN se lavent à l'eau tiède, séchent vite et ne se repassent pas, ils sont IRRETRECISSABLES, INFETRABLES, et ne CRAIGNENT PAS LES MITES.

Demandez aujourd'hui le catalogue hommes, femmes et enfants, avec échantillons de tissus qui vous seront adressés sous pli cacheté contre timbre 15 fr. Bonneterie MOLIE, Service EX. Boîte postale 144. Troyes (Aube).

\*\*\*\*\*  
 Pour aller en  
**AMÉRIQUE DU NORD**  
 seule  
**AIR FRANCE**  
 offre  
**Tous les soirs**  
 \*\*\*\*\*



- 1 des lits véritables (en 1<sup>re</sup> classe)
- 2 des fauteuils-couchettes (en 1<sup>re</sup> classe)
- 3 des fauteuils inclinables (en classe touristique)

**A BORD DE SES "SUPER CONSTELLATION"**



**ÉCONOMISEZ** jusqu'à 20 % en profitant des avantageux tarifs "Hors Saison" consentis par Air France du 1<sup>er</sup> Novembre au 31 Mars.

**VOUS POURREZ RAYONNER** sur toute l'Amérique avec votre billet payé en francs.

L'autorisation de l'Office des Changes peut être nécessaire dans certains cas.

**AIR FRANCE**  
 CONSULTEZ VOTRE AGENT DE VOYAGES OU AIR FRANCE BAL. 70-50

**STELLA** la chaise qui "classe" votre intérieur votre bureau

beau vernis  
 réclamez la chat, votre marchand de meubles  
 et surtout! exigez la marque

indiscutable  
 silencieuse  
 1.000 francs garantie par 1 an

**USINES STELLA LABRUGUIÈRE (TARN)**

**Pas de courants d'air derrière votre fenêtre**

si elle est équipée avec des joints métalliques Benoit.

Des milliers de références.  
 Demandez la documentation n° 69  
**Joints Métalliques**

**E. BENOIT & C<sup>IE</sup>**  
 11, rue des Ptes-Ecuries, Paris-10<sup>e</sup>  
 TAlbouth 66-24 et 25

(Suite de la page précédente.)  
 Si mystification il y a, c'est celle qui consiste à faire parfois croire aux enfants qu'ils vous doivent en retour quelque reconnaissance, et à croire soi-même qu'ils vous la manifesteront.  
 Si les femmes ont produit si peu d'œuvres valables tout au long des siècles, n'est-ce pas simplement parce que toutes leurs facultés créatrices ont été requises pour l'élaboration de cette œuvre obscure : un homme?  
 Que les femmes aient mieux à faire sur la terre qu'à se creuser obstinément ces œuvres médiocres, que l'élevage rationnel des enfants produise des hommes mieux équilibrés et adaptés à la société, c'est là un autre sujet trop vaste pour être traité ici.  
 Mais il faudra bien réfléchir avant de nous priver délibérément du « lait de la tendresse humaine ».

Francis Girard

**Que pense l'Église des Martiens ?**

Y a-t-il antinomie entre la révélation et l'idée que d'autres planètes peuvent être habitées?  
 Nous avons d'après la Bible :  
 — la création de tout ce qui existe, couronnée par la création de l'homme ;  
 — la désobéissance de nos premiers parents ;  
 — les conséquences de cette désobéissance sur la vie présente et sur la vie future des hommes ;  
 — la venue du Christ, Fils unique de Dieu, comme Sauveur et seul Prêtre susceptible de glorifier son Père.  
 Ces vérités de foi pour un catholique sont-elles compatibles avec le fait que d'autres êtres peuvent exister ayant des relations différentes avec Dieu ?  
 PIERRE VEZINET,  
 Villeneuve-Saint-Georges.

**Le R.P. AVRIL répond :**

Y a-t-il d'autres « humanités » que la nôtre, celle qui peuple notre planète Terre ? Nous n'en savons rien, encore qu'il devienne courant de parler des « Martiens » et de s'attendre, d'un jour à l'autre, à leur visite.

Au vrai, il n'est pas impossible que, dans un avenir plus ou moins proche, nous arrivions à savoir ce qui se passe sur les autres planètes de notre système solaire. Mais celles qui gravitent autour d'autres soleils ? Mais celles qui existeraient éventuellement dans ces milliards de galaxies, composées de milliards d'étoiles et situées à des milliards d'années-lumière ? Il est inconcevable que nous communiquions jamais avec ces mondes si vertigineusement éloignés de nous.

Nous commençons seulement à nous accoutumer à cet « éclatement » de l'univers connu. Le choc des découvertes astronomiques modernes avec la tradition chrétienne qu'on imaginait (à tort) liée à une certaine cosmologie, n'a pas été sans causer quelques remous : rappelons-nous Galilée (et il ne s'agissait cependant que des mouvements relatifs de la terre et du soleil)...

Personne ne songe plus aujourd'hui à revenir au système de Ptolémée, et des conceptions comme celle de « l'univers en expansion » ne soulèvent aucune objection théologique.

Mais parallèlement il semblerait logique d'admettre, au moins à titre d'hypothèse, une sorte de « d'éclatement » possible de la Révélation elle-même. Celle que nous connaissons (appelons-la « biblique » pour simplifier) est manifestement destinée à notre humanité terrestre : Dieu nous a appris, sur nous-mêmes et sur notre destinée, ce qui est utile pour nous et pour notre salut ; il a mis en œuvre pour cela toute une « pédagogie » à notre usage.

Mais il n'est pas contraire à la foi catholique d'admettre qu'il peut exister, dans l'immense création, d'autres êtres pensants, dont nous n'avons aucune idée. Nous croyons déjà à l'existence de natures spirituelles, que nous appelons les anges et sur lesquelles, il faut en convenir, nous ne sommes que très imparfaitement renseignés. Que ces créatures hypothétiques aient avec Dieu d'autres relations que les nôtres, soit qu'elles n'aient pas connu le péché, soit qu'elles aient été l'objet d'une miséricorde divine qui se serait exercée à leur égard d'une manière différente, c'est possible, nous n'en savons rien. Nous devons admettre que la liberté de Dieu n'a pas plus de limites que sa puissance.

Peut-être les perspectives que la science nous ouvre sur l'infini de l'univers matériel sont-elles de nature à nous rendre encore plus humbles devant le Dieu, véritablement infini, qui est « créateur du ciel et de la terre ». Ai-je besoin de renvoyer à Pascal ? Il n'est pas mauvais de se rappeler, en tout cas, pour ne pas être écrasé par un monde démesuré, les trois ordres de grandeur qu'il échelonne, incommensurables l'un à l'autre :

« Tous les corps, le firmament, les étoiles, la terre et ses royaumes ne valent pas le moindre des esprits ; car il connaît tout cela, et soi ; et les corps, rien.

« Tous les corps ensemble, et tous les esprits ensemble, et toutes leurs productions ne valent pas le moindre mouvement de charité. Cela est d'un ordre infiniment plus élevé. »

Si nous comprenons cette hiérarchie, nous pouvons nous dire — même s'il n'y a pas dans l'univers entier d'autre humanité que la nôtre — que le monde n'est pas trop grand pour nous.

A.M. Avril

**Pourquoi Shakespeare est-il le seul ?**

... Shakespeare, où qu'il soit représenté dans le monde, obtient chaque fois un triomphe. Y a-t-il à votre avis un autre auteur dont l'œuvre soit également universelle et défie le temps, comme celle de Shakespeare ? Et quelles sont les qualités essentielles qui font de Shakespeare un auteur éternel et universel ?

ANNE-MARIE CORRE,  
 Avignon.

**Jean VILAR répond :**

Shakespeare n'obtient pas un triomphe à chaque fois qu'on le joue. Il est, dans l'histoire de notre profession, des désastres véritablement shakespériens. Je n'aurais garde de vous citer, à ce sujet, de très grands noms d'interprètes anglais et français.

Certes, Shakespeare est universel. C'est un mot charmant. On titre souvent et non sans solennité : Universalité de William Shakespeare.

Vous savez, cependant, qu'au XVII<sup>e</sup> siècle, il était ignoré de ses compatriotes, édulcoré ou tronqué toujours par ses compatriotes au XVIII<sup>e</sup> siècle. De ce fait, on peut imaginer que Shakespeare soit par nos arrière-petits-neveux oublié. La culture a ses crises, ses névroses, ses agonies. On lui crée alors de nouveaux dieux pour survivre ou renaitre. Et l'on range très soigneusement les dieux oubliés dans les musées ou les écoles. Au XVII<sup>e</sup> siècle, Sophocle et Euripide régnaient sur les tragiques français. Et donc sur l'Europe. Sénèque le Tragique régnaient sur les Elizabethains. Mais Shakespeare a détrôné dans notre mémoire Sénèque, son maître pourtant, et Corneille ou Racine ont fait oublier Sophocle au très grand public.

Mademoiselle, je suis optimiste. Cependant, je crois bien que le grand poète dramatique n'est pas forcément éternel. Ce qui est éternel, c'est le goût de la poésie. Cela devrait rendre tous les poètes fort humbles.

Jean Vilar.

**EXPOSITION FLOTTANTE**  
 (Golfe du Mexique - Mer des Antilles)  
**LA FRANCE PRÉSENTE**  
 à bord du cargo  
**"VILLE DE MONTRÉAL"**

Conseillers techniques, Plans et Documentation technique : **TRANSMARINE**, 5, boulevard Maiesherbes, PARIS-8<sup>e</sup>. Tél. : ANJ. 04-28.

Correspondance, Renseignements téléphoniques, Prise de rendez-vous avec le Décorateur général : 1, rue Palatine, PARIS-6<sup>e</sup>. Tél. : ODE. 77-42, à la SOCIÉTÉ D'ÉTUDES DE CROISIÈRES COMMERCIALES.

**RENOMMÉE MONDIALE**

**ROC AUTUN** capitale de la productivité

**VOUS FAITES DES ENTREMETS**

Exigez donc **L'ENTREMETS alsa**

Existe en 4 parfums :  
 vanille, chocolat, café, praliné.

\* C'est un produit de confiance présenté par **alsa**

**LOYD ASSURANT**

Entreprise privée "égale bar le secret" du 14 juin 1952 pour les contrats souscrits ou exécutés en France ou en Algérie

Adr. Tél. : Lloydassur-Paris

**DIRECTION pour la FRANCE :**  
 84, r. Caumartin, PARIS (9<sup>e</sup>) - Tél. : PIG. 63-24 (10 l. gr.)

**LUNETTES HUCA-LUMOSOL**

**HUGUENIN Frères & C<sup>ie</sup>**  
 MOREZ-DU-JURA